

ABSTRACT

*Ambarwati, Dhian. An Analysis of Idiomatic Expression Found in the Subtitles of Movie Entitled *Scream*. A thesis submitted as partial fulfilment of the requirement for the sarjana degree of the English Department, Faculty of Letters, Airlangga University.*

Communication between people from many different cultures and language motivate people to learn other languages. Thus, people learn about translation. In this study, the writer analyzes the translation of the subtitles of a movie script. The writer takes *Scream* movie script as the data. The writer chooses this movie since it is a teenage movie which shows several idioms particular to the current use of American English.

In this study, the writer attempts to point out that in translating idiomatic expression in a movie, one has to take into consideration the choosing of the translation method. Since the choosing of translation method will influence the result, which is the subtitle.

The writer uses qualitative approach since the source of the data is in the form of words. The writer starts collecting the data by downloading the original movie script from simplyscript.com. Then, the writer writes the translation of the movie script, finds some sentences that are considered to have idiomatic expressions needed for the analysis, and compiles the chosen idiomatic expressions. Whereas, the techniques of data analysis are classifying the type of translation based on Newmark theory and describing the idioms which are misinterpreted then interpreting the result.

There are twenty three idiomatic expressions found in this movie. The analysis shows that there are three methods which are applied in translating the idiomatic expressions found in this movie, they are: Idiomatic translation, Communicative translation and Literal translation. There are twelve idiomatic expressions which are translated using the idiomatic translation method. There are nine idiomatic expressions using the communicative translation method. And, there are two idiomatic expressions translated using the literal translation method. Therefore, it can be concluded that the translator of this movie has already had a good understanding about translating idiomatic expression. The misinterpretation in translating idiomatic expression is the use of literal translation procedure to translate idiomatic expression. And the misinterpretation in translating the idiomatic expressions because the translator probably does not understand about the idiomatic expressions and its meaning in the context.

Keywords: Idiomatic Expression, Translation, Translation Procedures, Source Language, Target Language.